

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI
Departamentul Limbi Străine și Comunicare
Program de studii universitare masterale
Specializarea: Traducere și Interpretare Specializată

FIȘA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	CURS PRACTIC DE INTERPRETARE CONSECUTIVĂ C LIMBA SPANIOLĂ		Codul disciplinei		2.DS.OP.11	
Anul de studiu	I	Semestrul	2	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)	E	
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OP	Număr de credite	4
Total ore din Planul de învățământ	42	Total ore studiu individual		56	Total ore pe semestrul	98
Categoria formativă a disciplinei	DS – disciplină de specialitate, DD - disciplină în domeniu; DC – disciplină complementară					DS
Titularul(a) disciplinei*	Lector univ. dr. Cristina GHERMAN					

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE – DEPARTAMENTUL DE LIMBI STRĂINE ȘI COMUNICARE			Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ			
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE			Total	C	S	L
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	MASTERAT			3	1	-	2
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE SPECIALIZATĂ						

Precondiții de curriculum	Cunoașterea limbii spaniole la nivelul B2, conform CECRL.
Competențe profesionale vizate de disciplină	<p>Competențe generale:</p> <ul style="list-style-type: none"> -utilizarea adecvată a cunoștințelor din domeniul interpretării de conferință. -capacitatea de a explica și interpreta corect termenii și limbajul specific interpretării de conferință. -dezvoltarea unei gândiri critice constructive asupra demersului de interpretare de conferință - crearea unor instrumente și strategii proprii de acțiune, decizie și rezolvare de probleme în cadrul activității de interpretare de conferință <p>Competențe specifice:</p> <ul style="list-style-type: none"> - adaptare la registrul lingvistic din contextul dat; - capacitate de analiză și sinteză a informațiilor relevante; - crearea propriului sistem de luare de notițe; - control asupra limbajului non verbal; - capacitatea de a găsi soluții viabile și spontane în situații dificile sau confuze de interpretare a discursului, păstrând coeziunea și coerența existente în conținutul acestuia;

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiecte și altele, numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
Interpretarea ca procedeu de traducere. Profesia de interpret; competențe vizate; factorul extralingvistic și abilitățile cognitive.	Clasice; cu suport digital	2
Tipologia discursivă. Contextul de interpretare. Etape de lucru; metode de documentare. Analiza și sinteza informației; ascultarea activă, intuiția, anticiparea sensului.	Clasice; cu suport digital	4
Strategii de luare de notițe. Transferul de informații, conexiunile; folosirea simbolurilor.	Clasice; cu suport digital	4

Mecanisme neuro-lingvistice și psiho-afective în interpretare	Clasice; cu suport digital	2
Aspecte profesionale în interpretare; piața muncii; principii etice și de protocol	Clasice; cu suport digital	2
TOTAL ORE		14

Activități aplicative			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrări practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. ore alocate
Laborator	Interpretare de discursuri prezentate de studenți.	Metode participative; resurse didactice: texte suport, prezentări libere pe teme generale, descrierea unor evenimente de ultimă oră din presa națională și cea internațională; se vor observa și analiza în cadrul unor discuții și dezbateri dificultățile apărute în activitatea de luare de notițe	8
Laborator	Interpretare de discursuri fără notițe		6
Laborator	Luare de notițe; discursuri cu grad mediu de dificultate		8
Laborator	Exerciții de autoevaluare și evaluare colectivă		6
TOTAL ORE			28

Bibliografie generală:

1. Diccionario de la Real Academia Española, în www.dle.rae.es
2. Hurtado Albir, Amparo, *Enseñar a traducir*. Teorías y fichas prácticas, Edelsa, 1999.
3. León, Mario (2000), *Manual de interpretación y traducción*, Ed. Luna publicaciones.
4. Rozan, J. F. (2001). *Note-taking in Consecutive Interpreting*. Cracow., Tertium. <http://www.someya.net.com/01-Tsuyaku/Reading/Rozan.pdf>

Bibliografie on line suplimentară:

<http://linkinterpreting.uvigo.es/que-es-la-interpretacion/tecnicas/consecutiva/>
http://www.ritap.es/wp-content/uploads/2012/11/libro_blanco_traducccion_vfinal_es.pdf
<http://www.trans.uma.es/presentacion.html>

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	60%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	

Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	40%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	
Alte activități (de precizat care).....	
<p>Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: Examenul de Interpretare consecutivă urmărește atingerea obiectivelor disciplinei și constă în interpretarea unui discurs de aprox. 4, 5 minute, din limba C în limba A, cu luare de notițe, ținut de cadrul didactic, pornind de la teme de actualitate, dezbătute în presa din țară și străinătate; studentului i se face cunoscută tema cu 10 minute înainte de începerea examenului, pentru ca acesta să-și poată revizui notițele și glosarul de termeni referitori la tema respectivă.</p>	

Numărul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)			
Studiul notițelor de curs	4	Pregătirea pentru examinarea finală	6
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	6	Participarea la consultații	2
Studiul bibliografiei minimale recomandate	6	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	10	Documentarea suplimentară în bibliotecă	
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.	6	Documentarea prin rețeaua internet	6
Pregătirea pentru lucrări de verificare		Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale	10	
TOTAL ore studiu individual pe semestru			56

Titularul de curs

Titularul de seminar / laborator /
lucrari practice / proiect

Data completării:

Lect. univ. dr. Cristina GHERMAN

Lect. univ. dr. Cristina GHERMAN

02/10/23




Director de Departament

Conf.univ.dr. Raluca GHENȚULESCU



Decan

S.I. dr. ing. **Daniela TAPUSI**



Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen; CO - colocviu; V – verificare.